

## Acknowledgments

The idea for the first edition of *Law and Society in Indonesia* arose from a conference, 'Indonesian Law: The First 50 Years'. Convened by the Asian Law Centre at the University of Melbourne in 1995 and supported by a grant from the Australia Indonesia Institute, the conference commemorated the half-century since Indonesian independence. This was, to the best of my knowledge, the first Australian conference exclusively devoted to Indonesian law.

In the course of the conference it became obvious that although many scholars were actively involved in researching Indonesian law, and many had published widely on the specific subjects that interested them, the absence of a general text in English on Indonesian law was an obstacle to scholarship in this area. This book was intended as a contribution towards filling that gap.

After nine turbulent years, however, it became obvious that the first edition (published in 1999) had become superseded by the radical legislative, systemic and institutional changes delivered to the Indonesian legal system by *reformasi*. This second edition is therefore a fully revised and expanded version of the original – and is almost a third again the size of the original.

Chapters rendered less relevant by reason of the many reforms introduced have not been reprinted. Those that have been retained have all been fully revised and updated by their authors. New chapters have also been included to cover areas of law that became significant in the years after Soeharto's fall. As in the first edition, the overall aims of this book of providing a broad introduction to the newcomer to the Indonesian legal system, as well as analysis of a representative selection of current issues, involved re-printing articles in an updated form in some cases. Full acknowledgment of the specific sources of reprinted or adapted chapters appears under 'Sources' at the rear of this book.

It is hoped that the book will become a useful resource for both research and for teaching and will be used by scholars working on Indonesia, as well as lawyers, development aid workers and policy-makers, among others.

I am grateful to my colleagues at the Asian Law Centre at the University of Melbourne for their support in the production of this book. Thanks are due in particular to Kelly McDermott (Centre Administrator) and Kathryn Taylor, the Centre's Manager (and simultaneously its nerve centre and all-seeing guardian). My thanks also go to Dr Simon Butt, Diana Muljanto and Jemma Parsons, Research Assistants with the Asian Law Centre, for the extensive and expert assistance they gave me in the editing process. The staff at Federation Press must also not be forgotten – Clare Hallifax, Kathy Fitzhenry and especially Chris Holt. They have given strong support for what is a complex and demanding project.

My greatest thanks, however, go to Helen Pausacker, Principal Research Assistant in the Asian Law Centre, who worked closely with me for some years on the editing and general production of this revised edition – no small task! I have collaborated with Helen on a range of projects for almost a decade and it has been a privilege and pleasure to do so. Helen is exceptional in both her knowledge of Indonesia and her meticulous and rigorous scholarship. It is therefore a great pleasure to have her illustration of 'wayang justice' gracing the cover.

Finally, learning about Indonesia is a lifetime's journey. I am – still! – deeply indebted to my parents, Jenny and Paul, who started me on it.

*Tim Lindsey*  
Melbourne, February 2008

## Contributors

**Luke Arnold** holds a BA (Indonesian Studies) and an LLB (Hons) from the University of Melbourne, and was recently awarded a Commonwealth Scholarship to undertake an LLM (Law and Development) through SOAS at the University of London. He was engaged as a consultant to the International Labour Organization while on leave from his usual job as a lawyer at Minter Ellison.

**Gary F Bell** is Director of the Asian Law Institute (ASLI) and Associate Professor, Faculty of Law at the National University of Singapore. He received degrees in civil law and common law from McGill University and teaches comparative legal traditions, comparative contract law and 'Introduction to Indonesian law'. He specialises in contract law and the law of sale.

**David Bouchier** is a Professor of Asian Studies at The University of Western Australia.

**Simon Butt** completed his PhD on Indonesia's Constitutional Court at the University of Melbourne in 2007. He holds Asian Studies and Law Degrees both with First Class Honours from the ANU. Dr Butt has taught many law courses to Indonesian judges, prosecutors, academics, lawyers and government officials and has published widely on Indonesian law.

**Mark Cammack** is Professor of Law, Southwestern University School of Law, Los Angeles.

**Ross Clarke**, BA, LLB (Melb) is a Legal Officer with the International Development Labor Organization in Banda Aceh. He previously worked with the Judicial System Monitoring Program in East Timor and has been a researcher at the Asian Law Centre, the University of Melbourne.

**Melissa Crouch** has completed a Bachelor of Arts/Law at the University of Melbourne. She is currently working at Lewis Holdway Lawyers, Melbourne and is also a research assistant at the Asian Law Centre, the University of Melbourne.

**John R Davis** was the Economics, Law, Institutional and Professional Strengthening (ELIPS) Project Resident Advisor at the KPPU in 2002 and 2003. He is currently Adjunct Professor in the Faculty of Economics, Chulalongkorn University, Bangkok, Thailand and practices law with YKVN Lawyers, Hanoi, Vietnam.

**Stewart Fenwick** is a consultant and Deputy Director of the Asian Law Group, a legal development consultancy. Since 2004 he has served as the head of AusAID's Indonesia-Australia Legal Development Facility, based in Jakarta. He has managed several legal development activities in Indonesia and Mongolia, as well as working with the UNHCR in 2001.

**Tim Heaton** is Professor of Sociology, Brigham Young University.

**Jeff Herbert** is currently the Team Leader of an AusAID-funded local governance and reconstruction project in Aceh. Between 2004-2006 he was the Advisor on Human Rights to the Indonesia Australia Legal Development Facility (IALDF), with primary responsibility for capacity-building at the Indonesian National Human Rights Commission (Komnas HAM).

**Tim Lindsey** is Professor of Law, ARC Federation Fellow, Director of the Asian Law Centre and Director of the Centre for Islamic Law and Society, all at the University of Melbourne. His publications include *Corruption in Asia* (2002, with Howard Dick), *Public Faces of Shari'ah in Contemporary Indonesia: Towards a National Madhab* (2003, with MB Hooker); and *Chinese Indonesians* (2005, with Helen Pausacker).

**David Linnan** is Associate Professor of Law, University of South Carolina and Program Director for the Law and Finance Institutional Partnership (LFIP). He has worked as a Research Fellow at the Max Planck Institute in Germany, as an Associate Attorney with O'Melveny & Myers in Los Angeles and as a Senior Scholar with the Fulbright Southeast Asia Regional Research Program, in conjunction with the University of Indonesia.

**Carolyn Marr** is the Co-ordinator of Down to Earth, the International Campaign for Ecological Justice in Indonesia <<http://dte.gn.apc.org>>.

**Nursyahbani Katjasungkana** is a member of the Indonesian People's Consultative Assembly, or MPR, Indonesia's highest legislative body. She is also Work Group Coordinator of Indonesian's NGO Forum on Women, Board member of Women, Law & Development International, Secretary-General of Indonesian Women's Coalition for Justice and Democracy, a member of the National Commission on Violence Against Women, and a member of both the governing board of Good Governance Partnership-UNDP and of AusAID's Legal Development Facility. She was formerly Director of Indonesia's Women's Legal Aid Bureau.

**Helen Pausacker** is a Principal Research Assistant in the Asian Law Centre at the University of Melbourne, where she has worked with Tim Lindsey since 1999. She is currently enrolled in a PhD in the Law School at the same University. She is the author of *Behind the Shadows: Understanding a Wayang Performance* (1996).

**Sebastiaan Pompe** is a legal reform specialist, who worked for many years on judicial reform initiatives in Jakarta, primarily for the International Monetary Fund (IMF). He has recently published a major study of the Indonesian Supreme Court, *A Study of Institutional Collapse* (2005), and worked previously for the Van Vollenhoven Institute in the Netherlands.

**Jemma Purdey** completed her PhD on 'Anti-Chinese Violence in Indonesia, 1996-1999' at the University of Melbourne. She is currently a Postdoctoral Fellow at the Centre of Southeast Asian Studies, Monash Asia Institute, where she is writing a biography of Indonesia scholar, Herb Feith.

**Abdullah Saeed** is the Sultan of Oman Professor of Arab and Islamic Studies and Director of both the Asia Institute and the National Centre for Excellence in

Islamic Studies at the University of Melbourne. Recent publications include *Islamic Thought* (2006), *Interpreting the Qur'an* (2006) and *Freedom of Religion, Apostasy and Islam* (2004).

**Mas Achmad Santosa** is founder of the Indonesian Center for Environmental Law (ICEL), the Institute of the Independence of the Judiciary (LeIP), and the Indonesian Institute of Conflict Transformation (IICT). He teaches at the Law School of the University of Indonesia and has been Senior Advisor for Human Rights, Legal & Justice Sector Reform of the UNDP in Indonesia. He now acts as the Coordinator of Expert Advisors for public prosecutor service reform and is also a member of the Judicial Reform Team appointed by Chief Justice of Supreme Court, which oversees the implementation of the court's Blueprint for Judicial Reform.

**Leo Schmit** is an independent consultant from the Netherlands, who has worked on numerous assignments in Indonesia with the UNDP, the EC and the Dutch government. His PhD in Social and Political Sciences from Leiden University was on Bank Rakyat Indonesia.

**Veronica L Taylor** is the Dan Fenno Henderson Professor of Law and Director, Asian Law Center at the University of Washington.

**Craig Thorburn** is a lecturer with the School of Geography and Environmental Science, Faculty of Arts, Monash University, and coordinator of the Master in International Development and Environmental Analysis (M.IDEA) program. He has over 20 years of development experience in Indonesia, specialising in community engagement, local government and land and resource rights.

**Lawrence A Young** is Assistant Professor of Sociology, Brigham Young University.

**Jude Wallace** is a lawyer specialising in international land policy and land administration systems. She focuses on developing appropriate legal and governance frameworks in tenure and titling, land markets, planning, securities and finance, professional regulation, subdivision and development, and mining. She works with engineers in the Department of Geomatics at the University of Melbourne.

# Researching Indonesian law on the Internet

*Helen Pausacker*

The task of finding Indonesian legislation – once very difficult – has become much easier with the advent of the Internet. There is, however, still no single, comprehensive source, and it is important to check a wide range of sites first and then compare them: searching for key words in a good search engine can often yield translations of legislation and other information in unexpected websites. The following notes are therefore designed as general information, rather than a comprehensive guide to researching Indonesian laws on the Internet.

Finding judgments on the Internet remains problematic. This is, at least in part, because in civil law legal systems there is generally no binding system of precedent, so judgments are seen as less important. Another reason is the fact that not all courts have developed websites, and where courts do have websites they have, to date, been developed to very different degrees. The leader in the field is the Constitutional Court, which provides most, if not all, of its judgments online. To date, no source offers translations of judgments, however.

The best website for legal analysis and commentary is currently *hukum-online*, which displays current, primary material, as well as commentary. Many Indonesian newspapers and magazines also provide coverage of legal issues, with the leading journals currently being *The Jakarta Post* (in English), *Tempo* (in Indonesian and English), *Forum Keadilan* and *Kompas* (in Indonesian).

Indonesian websites sometimes experience technical difficulties, so if a website does not work one day, it is worth trying again the following day.

## Key resources

### *Asian Law Centre*

The Asian Law Centre has a number of web pages available to assist research in Indonesian law on the Internet. First, under <[www.law.unimelb.edu.au/alc/indonesia/index.html](http://www.law.unimelb.edu.au/alc/indonesia/index.html)>, there are a range of Indonesian laws, arranged chronologically and translated into English.

Secondly, Asian Law Online provides an online database of printed matter: articles, chapters and books, which can be searched with a search engine. Asian Law Online also has a ‘useful link’ section <[www.law.unimelb.edu.au/db/useful\\_links/salc/ListURLs.cfm?Level2=32](http://www.law.unimelb.edu.au/db/useful_links/salc/ListURLs.cfm?Level2=32)>, which arranges links alphabetically under such various topics as: banking and finance; corruption; dispute resolution; donors, international NGOs and organisations; electoral law; environmental law; foreign investment; gender; government institutions; human rights; intellectual property;

Islamic law; labour law; land law; law reform; legal journals; legislation; politics/economics and law; poverty; research; local NGOs/Civil Society Organisations; rule of law; safety and security; and telecommunications.

#### *Legalitas*

<[www.legalitas.org](http://www.legalitas.org)> – This free website from the Director General of Regulations and Laws (DitJen Peraturan Perundang-undangan) has a wide range of national laws and a search engine that can search keywords. There is also a searchable catalogue of the library of the Director General. The website is easy to use (in Indonesian language).

#### *Perdaonline*

<[www.perdaonline.org](http://www.perdaonline.org)> – This website of regional regulations was developed by the Justice for Poor Project and SAGA Intermedia Solution, supported by the World Bank, Bappenas and Unila. It is organised according to issues (such as religion, adat, foreign investment, women, health and social security, education, environment and labour). It also has a search facility where regulations can be searched according to provinces, *kabupaten* (regencies) and towns as well as keywords. The website is in Indonesian, is very well organised and functions smoothly and quickly.

#### *AsianLii*

<[www.asianlii.org](http://www.asianlii.org)> – AsianLii has quite an extensive range of links, arranged according to country and topic (such as, anti-corruption, banking & finance, elections, human rights, women and the law). For Indonesia, there are approximately 800 laws (sourced from [www.legalitas.org](http://www.legalitas.org)), arranged according to year and alphabetical order. The website is in English, but the legislation is in Indonesian.

#### *SASI (Southeast Asian Serials Index)*

<<http://anulib.anu.edu.au/sasi/new/index.php>> – Australian National University has an excellent index of Southeast Asian serials for searching articles. This can be searched according to keywords, author and title.

#### *HukumOnline*

<[www.hukumonline.com](http://www.hukumonline.com)> – This website has been set up by an independent Indonesian legal group. It provides recent legislation, comment and analysis – and often entire judgments – as well as a ‘What’s On’ section with law-related events. Part of the website is free access. Part of the website is also accessible by subscription, which provides access to more legislation and other services. Delays and technical difficulties are currently experienced on the website (Indonesian language only).

### *Indonesian legislation*

Indonesian national laws and regulations in Indonesian language after 2000 are easy to find, provided you know the number and the year (for example, Law No 20 of 2001), as the laws and regulations are arranged on the government portal in an easy-to-use table in chronological order, grouped by type of legislation.

<[www.indonesia.go.id/index.php/content/view/111/77/](http://www.indonesia.go.id/index.php/content/view/111/77/)> – This is the Indonesian government’s national portal on legislation, in Indonesian language. The front page has news regarding legal issues. The legislation itself is available by clicking *produk hukum*. The legislation is set out by year and category: Laws, Regulations in place of Laws, Regulations, Presidential Decisions, Presidential Instructions, Presidential Regulations and ratification of treaties from 2000 until 2006 (at time of writing in May 2007).

The links below may also be of use, as they group together legislation and articles from specific areas. These links are not intended to be comprehensive but to provide a starting point for researching on the Internet. By searching key words in a search engine it is easy to find legislation and other government bodies now that more Indonesian government and non-government institutions and organisations are establishing websites.

### *Indonesian government departments and institutions*

<[www.dpr.go.id](http://www.dpr.go.id)> – This is the official website of the DPR. The website is particularly useful because it contains difficult-to-find texts of Bills under discussion by the DPR (in Indonesian, registration compulsory).

<[www.mpr.go.id/](http://www.mpr.go.id/)> – This is the official website of the MPR. It has a list of MPR Decisions (*Ketetapan*), arranged according to year.

<[www.ma-ri.go.id/](http://www.ma-ri.go.id/)> – This website provides details of the Mahkamah Agung (Supreme Court), including its decisions from 1951-2002, and relevant legislation.

<[www.mahkamahkonstitusi.go.id/](http://www.mahkamahkonstitusi.go.id/)> – This website provides a description of the Constitutional Court, its history; organisational structure; laws and regulations relevant to the court; and profiles of the judges, as well as the oaths they take. It provides a timetable of court sessions, judgments and a summary of cases. There is also a question and answer section for the public and downloadable court publications. The site is in both Indonesian and English languages.

<[www.pemantauperadilan.com/](http://www.pemantauperadilan.com/)> – This website is put together by MaPPI (Masyarakat Pemantau Peradilan Indonesia or Indonesian Judicial Watch Society) from the University of Indonesia. The website has descriptions of all the Indonesian courts, including the Religious, Criminal, Civil and State Administration (*Tata Usaha Negara*) Courts.

<[www.kpu.go.id](http://www.kpu.go.id)> – The Indonesian Electoral Commission (Komisi Pemilihan Umum). This website includes information about elections, and also the Laws and Government Regulations (including Presidential Decisions and Decisions by the Minister for Internal Affairs) relating to elections.

<<http://mofrinet.cbn.net.id/indonesia/uu.asp>> – This website belongs to the Ministry of Forestry and includes laws and regulations relating to forestry.

<[www.deptan.go.id/bdd/daftar/index\\_uu.htm](http://www.deptan.go.id/bdd/daftar/index_uu.htm)> – Ministry of Agriculture Laws and Regulations regarding Agriculture

<[www.depdiknas.go.id/index.php?option=com\\_content&task=view&id=16&Itemid=31](http://www.depdiknas.go.id/index.php?option=com_content&task=view&id=16&Itemid=31)> – This is the website of the Ministry of Education and includes Laws and Regulations relating to education.

<[www.gtzsfdm.or.id/index.htm](http://www.gtzsfdm.or.id/index.htm)> – The Support for Decentralisation Measures, a cooperative effort between the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) and the Ministry of Internal Affairs, has a series of papers on decentralisation and a collection of decentralisation-related legislation, much of which has also been translated into English.

<<http://adkasi.or.id.24.masterwebnet.com/regulasi.php>> – The website of ADKASI (Asosiasi DPRD Kabupaten Seluruh Indonesia or Association of Regional Legislatures at the Kabupaten level for the Whole of Indonesia) lists a variety of regulations and laws which affect regional legislatures.

*Key compilations of legislation, divided into subject headings*

<[www.asiamaya.com/undang-undang/index\\_uu.htm](http://www.asiamaya.com/undang-undang/index_uu.htm)> – This list is arranged alphabetically by the name of the Law (rather than by subject). The website is particularly valuable for the laws from before 2000, including the Criminal Code. In Indonesian language.

<[www.wirantaprawira.de/law/index.html](http://www.wirantaprawira.de/law/index.html)> – This website has a range of laws, mainly in Indonesian, but grouped under the headings of Constitutional Law, Public Law, Private Law, Criminal Law, Human Rights, Citizenship Law, Administrative Law, Labour Law, Trade, Industry and Commercial Laws and Environment Protection Law. The website is a good source of older laws from before 2000, when the government portal was set up.

<<http://preventconflict.org/portal/main/treaties.php>> – This page on the Prevent Conflict website, is now a ‘static’ (that is, no longer added to) webpage, due to changes in the organisation’s priorities. However, it provides an overview of Indonesian law and translations of some Indonesian laws under subject headings which include constitutional law; decentralisation; drugs and crime; environment; health; human rights; international trade, labour and development; media law; transmigration, population and refugees; and women. It also reproduces a number of the international treaties to which Indonesia is a signatory.

<[www.lexadin.nl/wlg/legis/nofr/oeur/lxweine.htm](http://www.lexadin.nl/wlg/legis/nofr/oeur/lxweine.htm)> – This website has a compilation of links to translated legislation, under the headings: administrative law, public law, arbitration law, banking law, commercial law, communications and media law, company law, constitutional law, criminal law, electoral law, energy law, environmental law, intellectual property law, labour law, law sources, mining law and tax law.

*Single-issue legislation (topic specific)*

<[www.ifes.org/indonesiaresourceslaw.html](http://www.ifes.org/indonesiaresourceslaw.html)> – The website of IFES (formerly, International Foundation for Election Systems, now known only by its initials)



has a series of research papers relating to Indonesian electoral law and translations of Indonesian Electoral Laws.

<[www.indobizlaw.com/](http://www.indobizlaw.com/)> – Indobizlaw Online is an online service (paid for by subscription). It provides the text of key Indonesian business legislation in Indonesian and English. The legislation is under headings such as banking and finance, company law, consumer protection, investment, property and telecommunications.

<[www.minergynews.com/regulation/regulation\\_e.shtml](http://www.minergynews.com/regulation/regulation_e.shtml)> – minergynews.com provides a list of laws and regulations pertaining to mining, with a ‘click’ facility to the actual laws and regulations.

<[www.wg-tenure.org/html/regulasi.php](http://www.wg-tenure.org/html/regulasi.php)> – This website lists forest land tenure legislation.

#### *Non-government legal organisations*

Many smaller, non-government organisations in Indonesia are yet to establish significant websites. The following are two of the more interesting websites.

<[www.lbh-apik.or.id/](http://www.lbh-apik.or.id/)> – The LBH-APIK website provides information about women’s issues (adoption, polygamy, prisoner’s rights, violence). There is also some women-related legislation and Bills. Most of the website is in Indonesian, but there is some English as well.

<[www.ylbhi.or.id/](http://www.ylbhi.or.id/)> – YLBHI (Yayasan Bantuan Hukum Indonesia or Foundation of Legal Aid of Indonesia) has a legal news section, divided into categories such as elections, military, labour, children, farmers, women and the poor. There are sections on legal analysis and cases, as well as YLBHI’s publications and a list of all their branches.

# Using this book

*Tim Lindsey*

This book has two purposes. The first is to introduce Indonesia's complex and unusual legal system to those unfamiliar with it. The second is to provide the more knowledgeable reader with a series of specialist essays on a broad range of important contemporary issues in Indonesian law.

## *Introductory materials*

The book has therefore been designed so that each chapter can be understood on its own by a reader with no prior knowledge of Indonesia.

For this reason, Indonesian language words are redefined as they are first used in each chapter. In addition, a glossary of non-English language terms appears on p 671 and a brief summary of Indonesian legal history and the structure of the Indonesian legal system, designed for the reader with no prior knowledge of Indonesia, appears in the first part of Chapter 1, 'The Trajectory of Law Reform in Indonesia' (p 2). A table of cases and decisions appears on p 697 and a table of statutes on p 699, together with a general index, on p 714. A practical guide to on-line resources for Indonesian law can also be found at p xiii.

## *Specialist themes*

Alternatively the book can be read as a whole, with chapters grouped by theme.

Part 1, 'A Reformed Republic', provides historical background and an account of the structure of the legal system before tracing the post-Soeharto law reform process, focusing on constitutional changes and the role of lawyers and civil society. Part II, 'Adat and Law in a Plural System', provides insight into Indonesia's complex plural legal system, focusing on the theoretical and practical place in that system of *adat* (traditional customary laws), an issue that arises frequently across all the themes in the book. Part III, 'Decentralisation and Land Law', focuses on land rights and how the legal system has responded to long-standing tensions between the centre in Jakarta and Indonesia's many regional (mainly rural) communities. Part IV, 'Islam and Law', considers different aspects of the public regulation of private belief, locating Islam in the Indonesian legal system by examining controversies such as polygamy, banking and inheritance law. Part V, 'Judges and Lawyers', considers a series of issues linked to the controversial question of how to reform Indonesia's long-troubled judicial system, including alternatives to the existing courts, such as the Ombudsman, the new Anti-Corruption Court and the Human Rights Court. Part VI, 'Human Rights, Gender and the Law', deals with a series of contemporary legal controversies, all linked by questions of human rights and legal equality, including the status of women, labour rights and anti-Chinese discrimination. Part VII, 'Commercial Law and Reform', concludes by setting out some

of the most important issues of commercial and ‘economic law’ reform in Indonesia in the decade since the economic crisis began in 1997, including the Commercial Court and the Competition Commission, as well as intellectual property law.

### *Terminology*

For simplicity, the ‘Law’ has been preferred to ‘Basic Law’ or ‘Act’ in translating the term *undang-undang*.

Likewise, ‘Elucidation’ has been preferred to ‘Explanatory Memorandum’ for *Penjelasan* when used in the context of legislation.

The modern Indonesian standard orthography determined by the Indonesian Ministry of Education since 17 August 1972 is used for all Indonesian words except where *ejaan lama* (old spelling) is used in quotation. In the case of names, the spelling used by the person named has been preferred where it is known, thus ‘Soeharto’, rather than ‘Suharto’.

### *Financial conversions*

All Rupiah conversions to Australian dollars have been made according to transaction rates on 1 January 2008 and given in approximate figures.

## Glossary

AAI (Asosiasi Advokat Indonesia)	Indonesian Lawyers' (Advocates) Association
abangan	nominal adherent to Islam, usually Javanese
ABRI (Angkatan Bersenjata Republik Indonesia)	Indonesian Armed Forces
adat	traditional or customary 'law'
adatrechtpolitiek	<i>adat</i> law policy
adatrechtskring	<i>adat</i> law circles, which divided Indonesia into 19 groups according to cultural, linguistic and geographic characteristics
ADEKSI (Asosiasi DPRD Kota Seluruh Indonesia)	Indonesia-wide Association of Town Councils
ADKASI (Asosiasi DPRD Kabupaten Seluruh Indonesia)	Indonesia-wide Association for Regional Governments of Regencies
AFTA	ASEAN Free Trade Area
Agrarische Wet	Agricultural Law (under colonial Dutch rule)
AHM	Academy of Military Law
Aitarak	Thorn (East Timorese pro-integration militia group)
AKHI (Asosiasi Konsultan Hukum Pasar Modal)	Association for Financial Legal Consultants
akta	act (French and Dutch: <i>acte</i> )
al-bai' bithaman ajil	investment financing (Arabic)
AMAN (Aliansi Masyarakat Adat Nusantara)	Alliance of the Indigenous Peoples of the Archipelago
APBD (Anggaran Pendapatan dan Belanja Daerah)	Regional Budget of Income and Expenses
APEKSI (Asosiasi Pemerintah Kota Seluruh Indonesia)	Indonesia-wide Association of Town Governments
APINDO (Asosiasi Pengusaha Indonesia)	Indonesian Employers' Association
APKASI (Asosiasi Pemerintah Kabupaten Seluruh Indonesia)	The Indonesia-wide Association of Regency Governments
APP	Asia Pulp & Paper

INDONESIA: LAW AND SOCIETY

APPD (Anugerah Perdana Pejabat Daerah)	Funds to Local Officials
APSI (Asosiasi Pengacara Syariah Indonesia)	Association for <i>Syariah</i> (Islamic) Lawyers
asaba	decedent's nearest male agnatic relative (sole heir under tribal law)
ASEAN	Association of Southeast Asian Nations
asli	'original', indigenous. See also: <i>orang-orang bangsa Indonesia asli</i>
aspal (asli tetapi palsu)	original but false
ASPEK (Asosiasi Serikat Pekerja)	Trade Union Association
Awig-awig	traditional security initiatives in West Nusa Tenggara
azas tunggal	literally 'sole foundation', a requirement introduced by Law No 5 of 1985 that required all societal organisations (including Islamic parties and groups) to have the state's secular ideology, <i>Pancasila</i> , as their sole foundation.
Babinsa (Bintara Pembina Desa)	Non-commissioned military officer posted in villages and wards and affiliated with the civilian administration
badan hukum	legal entity
badan usaha milik negara	state owned enterprises (SOEs)
Bakorstanas (Badan Koordinasi Bantuan Pemantapan Stabilitas Nasional)	Coordinating Agency for National Stability. See also 'Laksuda'.
BAKOSURTANAL (Badan Koordinasi Survei Dan Pemetaan Nasional)	Indonesian National Coordinating Agency for Surveys and Mapping
BAMUI (Badan Arbitrase Muamalah Indonesia)	Indonesian Muamalah Arbitration Board
bangga	proud
BANI (Badan Arbitrase Nasional Indonesia)	Indonesian National Board of Arbitration
Banjar	traditional security initiatives in Bali
Bapepam (badan Pengawas Pasar Modal)	Capital Market Supervisory Board
BAPMI (Badan Abitrarse Pasar Modal)	Indonesian Market Arbitration Board
Bappenas (Badan Perencanaan Pembangunan Nasional)	National Development Planning Agency
batal	invalid

## GLOSSARY

bay' mu'ajjal	see: <i>murabaha</i>
Beamtenstaat	bureaucratic state (Dutch)
benda	object (Indonesian)
bewusteloosheid	unconsciousness
BFL	Basic Forestry Law, 1865
BIGG	Building Institutions for Good Governance (USAID program)
BKKBN (Badan Koordinasi Keluarga Berencana Nasional)	National Board of Family Planning and Welfare
BKMC-BAKIN (Badan Koordinasi Masalah Cina – Badan Koordinasi Intelijen Negara)	Chinese Problem Coordination Body-State Intelligence
BMT (Bait Maal Wat Tamwil)	Islamic Savings and Loan Cooperatives
BNI (Bank Negara Indonesia)	State Bank of Indonesia
BOT	Build, Operate and Transfer
BPGS (Badan Pengelola Gelora Senayan)	Gelora Senayan Management Agency
BPHN (Badan Pembinaan Hukum Nasional)	National Law Development Agency
BPK (Badan Pemeriksa Keuangan)	Audit Agency
BPKD (Badan Pengelola Keuangan Daerah)	Body for the Administration of Regional Finances, regional audit agency
BPKP (Badan Pemeriksa Keuangan dan Pembangunan)	Finance and Development Audit Agency
BPN (Badan Pertanahan Nasional)	National Land Agency
BPRS (Bank Perkreditan Rakyat Shariah)	' <i>Syariah</i> -based People's Credit Banks', relatively small financial institutions restricted to borrowing and lending in limited areas
BSA	Business Software Alliance
Budi Utomo	Javanese organisation founded in 1908
bupati	district head, Regent
Burgerlijke Stand	Civil Registration Offices, now known as <i>Kantor Catatan Sipil</i>
Burgerlijke Wetboek	Code of Civil Procedure, now known as <i>Kitab Undang-undang Hukum Dagang</i> . See also KUHP
buruh	labourer (connotations of collective labour)
cagar alam	nature reserve
camat	regional administrative sub-district

INDONESIA: LAW AND SOCIETY

Caturtunggal	grouping of legal profession, police, local administrative and security officials
CBNA	Capacity building needs assessment
CDMA	Code-Division Multiple Access case
CEDAW	The Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted in 1979 by the UN General Assembly
Cendana	Jalan Cendana is the street in which the Soeharto family home is located, often used to refer to the Soeharto inner circle
CEO	Chief Executive Officer
cession de créances (French)	cession of claims or cession of debts
CGCG	Code for Good Corporate Governance
CGI	Consultative Group for Indonesia, previously known as IGGI (Inter-Governmental Group on Indonesia)
Cina	official state term for Chinese in the New Order – considered insulting by many Chinese, see also Tionghoa
CLGI	Center for Local Government Innovation
C-LIR	Commercial Law and Legal Institutions Reform Project in Eastern Europe and Eurasia
Controlleur	office which promoted trade and generated revenue in colonial times
Corpus Iuris Covilis	corpus of civil law
credietverband	credit union
CSO	Civil Society Organisation
cultuur stelsel	land cultivation system
Daerah Aliran Sungai	watershed regions
DAK (dana alokasi khusus)	special grants
Dana Bantuan Operasional Sekolah	School Operational Assistance Fund
DAU (dana alokasi umum)	block grants
Demokrasi Terpimpin	Guided Democracy (under President Soekarno)
Demos	Indonesian Centre for Democracy and Human Rights Studies
DEPLU (Departemen Luar Negeri)	Indonesian Foreign Affairs Department

## GLOSSARY

Depnakertrans (Departemen Tenaga Kerja dan Transmigrasi)	Ministry of Labour and Transmigration
derden verzet	see: perlawanan
desa	village
Dewan Komisaris	Board of Commissioners
Dewan Pakar Hukum	Committee of Legal Experts
Dewan Perwakilan Rakyat – Gotong-Royong	People’s Cooperative Representative Council
DG	Directorate General
DG OTDA	Directorate General of Regional Autonomy
Dharma Wanita	lit: Women’s Duty. Organisation of civil servants’ wives, based on the rank of the husband’s position.
Diklat (Pendidikan dan Latihan) dikuasai	Education and Training [Centres] under the control of
Dinas	literally: ‘office, agency, department’, also technical unit of the autonomous regional government, responsible to the <i>Kepala Daerah</i> (Regional Head)
diputus	decided (decision on a case)
Direksi	Board of Managing Directors
Disnakers (Dinas Tenaga Kerja)	Regional Labour Offices
DKI (Daerah Khusus Ibukota)	Special Capital City Area (Jakarta)
domeinverklaring	regulations establishing State land rights
DPA (Dewan Pertimbangan Agung)	Supreme Advisory Council
DPD (Dewan Perwakilan Daerah)	Regional Representative Council, introduced in 2003
DPR (Dewan Perwakilan Rakyat)	People’s Representative Council
DPRD (Dewan Permusyawaratan Rakyat Daerah)	Regional People’s Representative Council
Duad	traditional ‘higher being’ of the Kei Islands, Southeast Maluku
dwifungsi	dual function (of the armed forces); the extra-military role of the armed forces
dzul qarabat	blood relations
EC	European Community
ECE	Economic Commission for Europe
EIB	European Investment Bank



INDONESIA: LAW AND SOCIETY

eigendom	ownership of land (during Dutch colonial period)
ekonomi rakyat	people's economy
EKUIN (Ekonomi, Keuangan dan Industri)	Economic Affairs
ELIPS	Economics, Law, Institutional and Professional Strengthening
Elsam (Lembaga Studi Advokasi Masyarakat)	Institute for Public Research and Advocacy
enquete	right of inspection, literally 'inquiry' (Dutch concept)
erfpact	land title of long duration (usually through inheritance)
fasid	invalid
fatwa (pl fatawa)	Islamic legal opinion
FBSI (Federasi Buruh Seluruh Indonesia)	All-Indonesia Labourer's Federation
FCGI	Forum for Corporate Governance in Indonesia
FES	Friedrich Ebert Foundation, a German foundation with links to the German Social Democratic Party
fiqh	Islamic jurisprudence
FNPBI (Front Nasional Perjuangan Buruh Indonesia)	National Front for the Struggle of Indonesian Workers
FOKUBA (Federasi Organisasi Keuangan dan Perbankan)	Federation of Finance and Banking Organisations
FPSI (Federasi Serikat Pekerja Seluruh Indonesia)	Federation of All-Indonesia Workers' Union
FSP-BUMN (Federasi Serikat Pekerja – Badan Usaha Milik Negara)	Federation of State-owned Enterprise Workers' Unions
FTC	Federal Trade Commission (US)
GAP	Gender Analysis Pathway
Gasik	traditional security initiatives in Aceh
GBHN (Garis-Garis Besar Haluan Negara)	Broad Guidelines of the State Policy
GDP	gross domestic product
GDS	Governance and Decentralisation Survey
geweld	force, violence (Dutch)
GFS	Government Finance Statistics
GHR (Regeling op de gemengde huwelijken)	Regulation on Mixed Marriages (Dutch)

## GLOSSARY

girik	title of land ownership; documentary evidence of landownership where a deed of title is not available, including tax assessment and receipts
GoI	Government of Indonesia
GOLKAR (Golongan Karya)	‘Functional Group’, the political party of former Presidents Soeharto and Habibie
gotong royong	the spirit of cooperation
GTZ (Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit)	Society for Technical Cooperation – the German government development agency
Gubernur	Governor
gusti	lord
hak	a right
hak asasi manusia	human rights
hak guna bangunan	the right to build
hak makan	traditional ‘eating’ rights (rights of use)
hak menguasai negara	state’s right of control
hak milik	right of ownership (post Independence)
hak pakai	right of use
hak pengelolaan	right of management, see also HPL
hak tanggungan	lien or security title
hak ulayat	right of disposal; conceptual property right of communal property in <i>adat</i> communities
hakim	judge
Hanalit	family law of <i>Hukum Ngabal</i> (in Kei Islands, Southeast Maluku)
Hansip (Pertahanan Sipil)	community security guard
HAPI (Himpunan Advokat dan Pengacara Indonesia)	Indonesian Lawyers’ (Advocates and non-trial lawyers] Organisation
harga catut	‘profiteering’ price
Hawear	spatial and temporal prohibitions on harvesting crops, cutting wood, gathering products from the forest, tidal zone or village-controlled sea throughout much of Maluku
Hawear Balwarin	property law of <i>Hukum Larwul Ngabal</i> (in Kei Islands, Southeast Maluku)
Heilig Hart	Sacred Heart – Dutch missionaries active in Southeast Maluku in the second half of the nineteenth century

INDONESIA: LAW AND SOCIETY

HGB (Hak guna bangunan)	right of building
HIR (Herziene Indonesisch Reglement)	Colonial Civil Procedural Code (valid only in Java and Madura)
HKHPM (Himpunan Konsultan Hukum Pasar Modal)	Organisation for Capital Market Law Consultants
hoofdelijke belasting	head tax, in colonial times
HPH (hak penguasaan hutan)	forest concessions
HPL (hak pengelolaan)	right of management
HRW	Human Rights Watch
hudud	particular Qur'anic punishments
hukum	law
hukum antargolongan	inter-ethnic law
Hukum Larwul Ngabal; Adat Lawul Ngabal	Law of Red Blood and Balinese Lance; customary law of Kei Islands, Southeast Maluku
hukum revolusi	revolutionary law
hukuman	punishment
hutan adat	customary forest
hypothec	A European security, similar to a mortgage; a landlord's right over the assets of his tenant, as security for payment of rent
IBRA	Indonesian Bank Restructuring Agency (known in Indonesian as BPPN or <i>Badan Penyehatan Perbankan Nasional</i> )
ICC	International Criminal Court
ICCPR	International Covenant on Civil and Political Rights
ICEL	Indonesian Centre for Environmental Law
ICFTU	International Confederation of Free Trade Unions
ICMI (Ikatan Cendekiawan Muslim se-Indonesia)	Association of Indonesian Muslim Intellectuals
Idul Fitri	more commonly referred to in Indonesia as <i>Lebaran</i> : the celebration at the end of the Muslim month of fasting
IFAC	International Federation of Accountants
IFC	International Finance Corporation
IFI	International Financial Institutions

## GLOSSARY

IGGI	Inter-Governmental Group on Indonesia, later CGI (Consultative Group for Indonesia)
IIPA	International Intellectual Property Alliance
ijara	leasing
ijma	consensus (Islamic)
ijma ulama	scholarly consensus (Islamic)
IKADIN (Ikatan Pernasehat Hukum Indonesia)	Indonesian Legal Advisors Association
Ikrar Peradin	Charter-Oath of <i>Peradin</i>
ILAP	Indonesian Land Administration Project
ILC	International Legal Center
ILO	International Labour Organization
IMB (izin mendirikan bangunan)	building permit
IMF	International Monetary Fund
Imlek	Chinese lunar calendar; <i>Tahun Baru Imlek</i> means 'Chinese New Year'
IMP (izin membangun prasarana)	occupancy permit
Imparsial	Human rights NGO
in betaling geving (Dutch); dation en paiement (French)	giving in payment
independensi	independence
Indische Staats Regeling	[Dutch East] Indies Regulation
Indische Staatsregeling	[Dutch East]Indies constitution
inheemsche rechtspraak	directly-governed territories. See also: <i>zelfbestuurs-rechtspraak</i>
inlanders	natives
InPres (Instruksi Presiden)	Presidential Instructions
integralisticstaatsidee	integralist state idea
IPB (izin penggunaan bangunan)	occupation permit
IPHI (Ikatan Penasehat Hukum Indonesia)	Indonesian Legal Advisors' Association
IPSAS	International Public Sector Accounting Standards
irah-irah	preamble
IRB	independent regulatory body
IRDA	Indonesian Rapid Decentralisation Assessment
iri-ri	slave caste in Kei Islands, Southeast Maluku

INDONESIA: LAW AND SOCIETY

ISJ (Institut Sosial Jakarta)	Jakarta Social Institute
islah	Islamic form of dispute resolution and compensation
izin lokasi	land use permits
izin prinsip	in-principle permit
Jagawana	Forest rangers; forest guards
Jakarta Charter	see: Piagam Jakarta
Jaksa Agung	Public Prosecutor, Attorney General
Jaksa Agung Mudah Tindak Pidana Khusus	Deputy Public Prosecutor for Special Crimes, responsible for anti-corruption cases
Jaksa Pengganti	Substitute Prosecutor
Jalan Raya Pos	Great Post Road
JANGKA (Jaringan Penangan Kasus Kekerasan terhadap Perempuan)	Network of [Organisations] Handling Cases of Violence against Women
Jou-Jou	traditional security initiatives in Ternate
JSX	Jakarta Stock Exchange
Juristenrecht	lawyers' law
jujur sita	bailiff
jus commune	common law
kabupaten	regency, area headed by a <i>bupati</i> (regent)
KADIN (Kamar Dagang dan Industri)	Indonesian Chamber of Commerce and Industry
kampung	village or small urban area
Kantor Catatan Sipil	Civil Registry Office, formerly known as <i>Burgerlijke Stand</i>
Kantor Urusan Agama	Religious Affairs Office
Kanwil (Kantor wilayah)	Regional office, an administrative sub-district below the <i>kabupaten</i> .
Kapitein	Captain (Dutch title)
Kapolri (Kepala Kepolisian Republik Indonesia)	Chief of Police
karyawan	private-sector employee
kasasi	cassation (appeal on point of law)
Kawasan Lingkungan	protected natural resource areas
Kawasan Nasional Tata Ruang	regional spatial planning areas
kawula	subject
kebatinan	system of Javanese mystical belief in natural and ancestral spirits

## GLOSSARY

kecamatan	sub-district. An area bigger than a <i>kelurahan</i> , but smaller than a <i>kabupaten</i> .
Kedaulatan Bangsa	Nation's Sovereignty – a coalition of small Islamic parties
kehakiman	Judicial Affairs
Departemen Kehakiman	Ministry of Judicial Affairs or 'Justice'
kejahatan terhadap kesusilaan	crimes against morality
Kejaksaan Agung	Indonesia's combined Public Prosecutor and Attorney General's Department
kekeluargaan	familism
kekerasan	force, violence
kekosongan hukum	legal vacuum
kekuatan hukum tetap	binding (of a judicial decision), 'permanent legal authority'
kelurahan	a village – area headed by a <i>lurah</i> , or village head. This area is smaller than a <i>kecamatan</i> .
kemitraan	partnership
Kepala Desa	Village Head
kepentingan politik	'political interest'; political power games
Keppres (Keputusan Presiden)	Presidential Decision
Kerusuhan Mei	May Riots
ketertiban	order
Ketetapan (often abbreviated to 'TAP')	Decision
kewenangan	competence
kewenangan daerah	regionalisation
KGRIP	Kabupaten Governance Reform Initiatives Project
KHN (Komisi Hukum Nasional)	National Law Commission, established in 2000, as a 'think-tank'
KKN (korupsi, kolusi dan nepotism)	corruption, collusion and nepotism
KMDN (Keputusan Menteri Dalam Negeri)	Decision of the Minister of Internal Affairs (see also: Departemen Dalam Negeri)
Kodak (Komando daerah kepolisian)	regional police command
Kodam (Komando daerah militer)	regional military command
Kodim (Komando Distrik Militer)	District Military Command
Komisi Kebenaran dan Rekonsiliasi	Truth and Reconciliation Commission

INDONESIA: LAW AND SOCIETY

Komisi Pemeriksa Kekayaan Pejabat Negara (KPKPN)	Commission for Wealth Audit of State Officials
Komite Nasional tentang Kebijakan Corporate Governance	National Committee on Corporate Governance (NCCG)
Komnas HAM (Komisi Nasional Hak Asasi Manusia)	National Human Rights Commission
Komnas Perempuan	Human Rights Commission for Women
Kompilasi	Compilation, the 1991 Indonesian codification of Islamic law on marriage, inheritance and charitable foundations
KON (Komisi Ombudsman Nasional)	National Ombudsman Commission
Konghucu	Confucianism
Kongres Perempuan Indonesia	Indonesian Women's Congress
Konstituante	Constituent Assembly, elected in 1955 to draft a new Indonesian constitution
Kontras (Komisi Untuk Orang Hilang dan Korban Tindak Kekerasan)	Commission for the Disappeared and Victims of Violence
Kopassus (Komando Pasukan Khusus)	Army Special Forces
Koramil (Komando Rayon Militer)	Sub-District Military Command (Kecamatan) level
Korem (Komando Resort Militer)	Military Command at a level below the residency
Kores (Komando resort)	District Police Command
KORPRI (Korps Pegawai Republik Indonesia)	Public Servant Corps of the Republic of Indonesia
KOS (Kesatuan Operasional Polisi)	local area police commands
kota	town
kotamadya	municipality
KPK (Komisi Pemberantasan Korupsi)	Anti-Corruption Commission (literally, Corruption Eradication Commission)
KPP HAM (Komisi Penyelidikan Pelanggaran Hak Asasi Manusia)	Commission of Investigation into Human Rights Violations
KPPU (Komisi Pengawas Persaingan Usaha)	Commission for the Supervision of Business Competition
KPU (Komisi Pemilihan Umum)	General Election Commission
krismon (krisis moneter)	monetary crisis
kristal (krisis total)	total crisis
KSBSI (Konfederasi Serikat Buruh Sejahtera Indonesia)	Confederation of Indonesian Prosperous Workers' Unions

## GLOSSARY

KSPSI (Konfederasi Serikat Pekerja Seluruh Indonesia)	Confederation of All-Indonesia Workers' Unions
KTP (Kartu Tanda Pengenal)	(Resident) Identity Card
KUHAP (Kitab Undang-undang Hukum Acara Pidana)	Indonesian Code of Criminal Procedure
KUHP or KUHPer (Kitab Undang-Undang Hukum Perdata)	Civil Code (Dutch East Indies, 1847), known in its original Dutch as <i>Burgerlijk Wetboek</i>
Kumandang (Dirgen Hukum dan Perundang-undangan)	Directorate General of Law and Legislation
ladang	unirrigated agricultural land
Laksuda or Laksus (Pelaksana Khusus Daerah)	Internal security; military intelligence, literally: 'Special Regional Director'. See also 'Bakorstanas'.
Landraad (pl – Landraden)	local court for Indonesians during colonial period
LAP	Land Administration Project, see also ILAP
Laporan Pertanggung-Jawaban	Report of Responsibility, by the President
Laruwul Ngabal	see Hukum Lawul Ngabal
Laskar Jihad	Indonesian paramilitary, radical Islamic group, formed in early 1998
layak	appropriate
LBH (Lembaga Bantuan Hukum)	Legal Aid Institute
LBH APIK (Lembaga Bantuan Hukum – Asosiasi Perempuan Indonesia untuk Keadilan)	Indonesian Women's Association for Justice Legal Aid Institute
Lebaran	the celebration held after the Muslim month of fasting
lembaga pengelola irigasi	Irrigation management bodies
lex generalis	a general Law
lex specialis	a specialist Law
Linmas (Perlindungan masyarakat)	Emergency Services or Public Security Officers
LKDI (Lembaga Komisaris Direksi Indonesia)	Indonesian Institute of Commissioners and Directors (IICD)
LKMD (Lembaga Ketahanan Masyarakat Desa)	Village Community Resilience Councils
LMD (Lembaga Musyawarah Desa)	Village Consultative Council
Lor Lim	'Five Heads' or 'Five Leaders' (in Kei Islands, Southeast Maluku)



INDONESIA: LAW AND SOCIETY

LPHN (Lembaga Pembinaan Hukum Nasional)	National Law Development Agency
LPJ (Laporan Pertanggung Jawaban)	Annual Accountability Report
LPND (Lembaga Pemerintah Non Departemen)	Non-Departmental [Non-Ministerial] Government Agencies
lurah	village head, local government head
maachtstaat	state based on might
madhhab	school of law
Mahkamah Agung	Supreme Court, Indonesia's highest Court
Mahkamah Konstitusi	Constitutional Court
Mahkamah Pemberi Pengaruh	Court of Influence
Mahkamah Pemberi Sanksi	Court of Sanction
Majoor	Major (Dutch title)
maklumat	Presidential Decrees
mandiri	self-sufficient, separate
mangohoi	bride-giving clans in Kei, Southeast Maluku
MANIPOL (Manifesto Politik RI)	Indonesian Political Manifesto
masyarakat adat	indigenous peoples, customary peoples
masyarakat hukum adat	'customary law communities' or 'communities governed by customary law'
masyarakat madani	civil society, not-for-profit sector
mawali	heirs
mel-me'	descendants of migrants in Kei Islands, Southeast Maluku
menegakkan	enforce, implement
mengawasi	supervise
mengurus	manage
menjaga	guard
MenKeh (Menteri Kehakiman)	Ministry of Judicial Affairs (or Justice)
MenPAN (Menteri Penertiban Aparatur Negara)	Minister responsible for the Management of the State Apparatus
mewakili	represent
MFA	Multi-Fibre Arrangement
milik pribumi	property of a native
MNEs	multinational enterprises
MoF	Ministry of Finance
MoHA	Ministry of Home Affairs

## GLOSSARY

MPR (Majelis Permusyawaratan Rakyat)	People's Consultative Assembly
MPRS (Majelis Permusyawaratan Rakyat Sementara)	Provisional People's Consultative Assembly
mudaraba	partnership
mudarib	user of the funds
mudik	returning home at the end of the fasting month
MUI (Majelis Ulama Indonesia)	Indonesian Council of <i>Ulama</i>
mukadimah	preface to the constitution
MUMMO (Musyawarah Adat Besar Tahunan Maur Ohoi'wut)	Maur Ohoi'wut <i>Adat</i> Community Consensus Forum
murabaha	a contract developed in Islamic law
mushollah	prayer room
musibah	[natural] disaster – term also used for the violence in Kei, Southeast Maluku in 1999
Muslim fanatik	fanatical Muslims
Muslim statistik	nominal, literally 'statistical Muslims' (for the purpose of census taking, but otherwise not practising)
Muspida (Musyawarah Pimpinan Daerah)	Council of Local Leaders
musyawarah	deliberation
NAD (Nanggroe Aceh Darussalam)	Aceh
Nageri	traditional security initiatives in West Sumatra
NCCG	National Committee on Corporate Governance
ne bis in idem	double jeopardy principle: no one can be prosecuted twice for the same offence
negara hukum	law state, rule of law, state based on law. French equivalent: <i>État de droit</i>
negorij; orang kayaschaap	administrative division in Kei Island, Southeast Maluku, in the colonial period
nevnev	<i>adat</i> text, detailing serious offenses
Ngabal	Balinese lance (in Kei Islands, Southeast Maluku)
NGO	non-government organisation
NIEO	New International Economic Order
NIT (Negara Indonesia Timor)	State of Eastern Indonesia

INDONESIA: LAW AND SOCIETY

NU (Nahdlatul Ulama)	literally, 'Awakening of Ulama'. Ulama are Muslim religious teachers or leaders. A large, Indonesian Islamic organisation.
OECD	Organisation for Economic Cooperation and Development
orang	person
orang kayaschaap	see: negorij
orang-orang bangsa Indonesia asli	native-born Indonesians
orang-orang bangsa lain	people of other nationality
Orde Baru	New Order (under President Soeharto)
organisasi perjuangan	struggle-organisation
Otorita Batam	Batam Authority
P3HI (Program Penunjang Prasarana Hukum Indonesia)	Legal Infrastructure Assistance Program
P4D (Panitia Penyelesaian Perselisihan Perburuhan Daerah)	Local Labour Dispute Resolution Committee
P4P (Panitia Penyelesaian Perburuhan Pusat)	Central Labour Dispute Resolution Committee
padi	rice (wet rice fields)
PAH 1 (Panitia Ad-Hoc)	Ad-Hoc Committee
pamong praja	civil service/government bureaucracy
PAN (Partai Amanat Nasional)	National Mandate Party, founded in 1998 by Prof Dr H Amien Rais
PAN (Penertiban Aparatur Negara)	Management of the State Apparatus
Panca Dharma Wanita	the five duties of women – to be a: (1) wife, (2) mother, (3) additional income earner, (4) social worker and (5) citizen
Pancasila	'five principles', the Indonesian national ideology: 1. belief in an almighty God, 2. humanitarianism, 3. Indonesian unity, 4. representative democracy and 5. social justice.
Pangreh Praja	indigenous bureaucracy in Netherlands Indies, literally 'Rulers of the Realm'
panitera	court clerk
panjar	advance money
Partai Buruh Sosial Demokrat	Social Democratic Labour Party
Partai Kongres Pekerja Indonesia	Congress of Indonesian Workers Party
Partai Oposisi Persatuan Rakyat	People's United Opposition Party
Partai Tenaga Kerja Indonesia	Indonesian Workforce Party

## GLOSSARY

passenstelsel	an internal passport system, which applied to Foreign Orientals during the Colonial era
PBB (Partai Bulan Bintang)	Crescent Star Party, founded in 1998
PBHI (Perhimpunan Bantuan Hukum Indonesia)	Indonesian Legal Aid Association
PD (Partai Demokrat)	Democratic Party, founded in 2001, headed by Prof Dr S Budhisantoso
PDH (Pusat Dokumentasi Hukum)	Centre for the Documentation of Law
PDI (Partai Demokrasi Indonesia)	Indonesian Democracy Party
PDI-P (Partai Demokrasi Indonesia Perjuangan)	Indonesian Democratic Party – Struggle
PDU (Partai Daulat Ummah)	Party for the Sovereignty of the Community of the Faithful
Pecinan	ethnic Chinese Indonesians
PEG	Partnership for Economic Growth
pegawai negeri	civil servants
pekerja	worker
pembangunan ekonomi	economic development
pembentukan dan organisasi	structure and organisation
pemberontakan	rebellion
pembesar	VIPs
pembinaan	development
Pemda (Pemerintah Daerah)	Regional government
pemerintahan perseroan	company governance
pemuda	youth
Pencabutan	revocation
penegak hukum	maintainers or implementers of the law
pengadaan	release (of land for development)
pengadilan agama	religious courts (of the first instance)
Pengadilan Industrial	Labour Court
Pengadilan Negeri	State Court (often translated as ‘District Court’)
Pengadilan Tinggi	High Court (also known as ‘Court of Appeal’)
Pengadilan Tinggi Tipikor (Pengadilan Tinggi Tindak Korupsi)	High Corruption Court
Pengadilan Tipikor (Pengadilan Tindak Pidana Korupsi)	Anti-Corruption Court
pengadilan umum	civil or general courts
pengelolaan perseroan	company operations

INDONESIA: LAW AND SOCIETY

pengendalian perseroan	company control
penghulu	village headman
pengurusan perseroan	company management
peninjauan kembali	internal 'return review' of the facts of a case already decided by the Mahkamah Agung, or cassation, sometimes translated as 'judicial review', this is the final level of appeal in the general court system
penjelasan	elucidation, explanatory memorandum
penyelidik pro-justicia	pro-justicia inquirer
penyelidikan	investigation
penyidik	investigator
Peradin (Persatuan Advokat Indonesia)	Indonesian Advocates Association
PerDa (Peraturan Daerah)	Local (or Regional) Regulation
PERFORM	Performance-Oriented Regional Management (USAID program)
perjanjian	contract
perjanjian penunjukan anggota direksi	Statement of Corporate Intent (SCI)
perkawinan campuran, perkawinan beda agama	mixed marriage, inter-religious marriage
perkumpulan	organisation
perlawanan	opposition claim (also known as <i>derden verzet</i> )
Permenag (Peraturan Menteri Agraria)	Regulation of the Minister for Agriculture
Perpu (Peraturan Pemerintah Pengganti Undang-Undang)	Government Regulation in Lieu of a Law, an interim law passed in emergency conditions, which must eventually be ratified by the legislature
Persaudaraan Pekerja Muslim Indonesia	Fellowship of Indonesian Muslim Workers
perseroan terbuka	public company
Perum Perumnas (Perusahaan Umum Perumahan Nasional)	General National Housing Enterprise
Petrus (penembakan misterius)	'mysterious shooting' – the 1983-85 shootings of suspected criminals in Indonesia
petuanan	village marine territories
PHPA (Perlindungan Hutan dan Pelestarian Alam)	Forest Preservation and Nature Conservation Directorate

## GLOSSARY

Piagam Jakarta	Jakarta Charter – the 1945 Constitution including the controversial section requiring adherents of Islam to practise Islamic law, deleted in 1945
pihak tertentu	certain parties
piutang	claim
PKB (Partai Kebangkitan Bangsa)	National Awakening Party
PKB (Perjanjian Kerja Bersama)	collective bargaining agreements
PKI (Partai Komunis Indonesia)	Indonesian Communist Party
PKK (Pembinaan Kesejahteraan Keluarga)	Family Welfare Movement, organisation of non-civil servant women, particularly in rural areas
PKS (Partai Keadilan Sejahtera)	Prosperous Justice Party, founded in 2002 and headed by Dr HM Hidayat Nur Wahid
PLN (Perusahaan Umum Listrik Negara)	State Electricity Utility
PLS	profit and loss sharing
PNI (Partai Nasionalis Indonesia)	Indonesian Nationalist Party
pokrol bambu	bush lawyers
Polder	flood protection system
PolRI (Polisi Republik Indonesia)	Indonesian Police
Polsus (Polisi Khusus)	Special police
PP (Peraturan Pemerintah)	Government Regulation
PPAT	Land Deed Official (a Pejabat Pembuat Akta Tanah or ‘PPAT’)
PPATK (Pusat Pelaporan dan Analisis Transaksi Keuangan)	Financial Transaction Reports and Analysis Centre
PPDK (Partai Persatuan Demokrasi Kebangsaan)	National Democratic Unity Party
PPH (Pusat Pengkajian Hukum)	Centre for the Study of Law
PPHI (Penyelesaian Perselisihan Hubungan Industrial)	Industrial Dispute Settlement
PPHTB (pajak penghasilan atas pengalihan hak atas tanah dan/atau bangunan)	Income tax for transfer of land or building
PPI (Pasukan Pejuang Integrasi)	Integration Fighting Force
PPP (Partai Persatuan Pembangunan)	United Development Party, founded in 1973
presiden direktur	president director
presiden komisaris	president commissioner
pribumi	indigenous (Indonesian)

INDONESIA: LAW AND SOCIETY

prima facie	literally, 'at first sight'. A prima facie case presents enough evidence for the plaintiff to win the case subject to any defences presented by the defendant
prinsip pengelolaan perusahaan yang baik	good corporate governance principles
priyayi	aristocracy
PROLEGNAS (Program Legislasi Nasional)	National Legislation Program
PRONA (Proyek Operasi Nasional Agraria)	land registration system on owner application
Propeda (Program Pembangunan Daerah)	Regional Development Program
Propenas (Program Pembangunan Nasional)	National Development Program
provokator	provocateur (of, for example, riots)
Proyek Induk Pembangkit Termal Jawa Barat dan Jakarta Raya	Project for the Thermal Development of West Java and Jakarta
PTHM	College of Military Law
PTUN (Peradilan Tata Usaha Negara)	State Administrative Court
pusaka	sacred heirloom
putra (putri) daerah	local indigenous man (woman) (term used in recruitment of personnel based on ethnicity)
putusan provisi	provisional decision
-qard hasan	service financing
qirad	profit-sharing based financing
Qur'an	Islamic holy book, believed by Muslims to be the word of God
Raad van Hoofden	Council of Chiefs in Kei, Southeast Maluku during the colonial era
Raad van Justitie (pl – Raden van Justitie)	European Court of Justice (Dutch)
rabb al-mal	investor
Ramadan	fasting month
Rancangan Penjelasan	Draft Elucidation
RANHAM (Rencana Aksi Nasional HAM)	National Action Plan for Human Rights
RAN-PK (Rencana Aksi Nasional Pemberantasan Korupsi)	National Action Plan on Corruption Eradication

## GLOSSARY

Ratschaap	kingship (in Kei, Southeast Maluku): <i>rat</i> – the Kei word for ‘king’, <i>schaap</i> – the Dutch suffix meaning ‘-ship’
RBg (Reglement Buitengewesten)	Colonial Civil Procedure Code for areas outside Java and Madura
RDA	Regional Development Account
RDI	Rural Development Institute
Rechtsstaat	law state, state based on law
reformasi	reformation, term used for period after the fall of Soeharto in 1998
Regerings Reglement	Colonial Government Regulation (Dutch)
Rencana Induk Program Pemberdayaan Perempuan Nasional	National Action Plan for Women’s Empowerment
Rencana Pembangunan Tahunan (Repeta)	Annual Development Plan
ren-ren	autochthonous inhabitants in Kei Islands, Southeast Maluku
Renstra (Rencana Strategis)	Strategic Plan
rente viagère	pension for life (French)
Repelita (Rencana Pembangunan Lima Tahun)	Five Year Development Plan
Repeta (Rencana Pembangunan Tahunan)	Annual Development Program
Repetada (Rencana Pembangunan Tahunan Daerah)	Annual Regional Development Plan
riba	usury
RMS (Republik Maluku Selatan)	the Seram-based Republic of South Maluku
rotan	rattan
rottingknoppen	silver-knobbed walking sticks, given by the Dutch to local chieftains in Kei, Southeast Maluku
Rp	Rupiah
Ruang Pelayanan Khusus	special services room (for investigating violence against women)
rukun	essential elements
runggun	formal process of decision-making among the Karo Batak of North Sumatra
Runnggu	traditional security initiatives in Batak
RUPS (rapat umum pemegang saham)	general meeting of shareholders
sah	validity (legal)



INDONESIA: LAW AND SOCIETY

sakti	sacred
santet	black magic
santri	devout or pious Muslims
Sarbumusi (Serikat Buruh Muslimin Indonesia)	Indonesian Muslim Workers' Union
Sarekat Islam	Islamic Association
sarf	currency exchange
Sasa Sor Fit (also sa sa or sa sorfit)	very serious offences in <i>Hukum Larwul</i> (in Kei Islands, Southeast Maluku), punishable by death or banishment
Satpam (Satuan Pengamanan)	security guard
Satpol PP (Satuan Polisi Pamong Praja)	Police Unit of the Pamong Praja (civil service)
Satu Atap	One Roof
satuan polisian pamong pradja	local public order units
satuan rumah susun	apartment or condominium title
sawah	flooded crop land for rice cultivation
SBKRI (Surat Bukti Kewarganegaraan Republik Indonesia)	Indonesian Citizenship Certificate
SBSI (Serikat Buruh Sejahtera se-Indonesia)	All-Indonesia Workers' Prosperity Union
SBTI (Serikat Buruh Transportasi Indonesia)	Transport Workers Union
SBY	Susilo Bambang Yudhoyono
SCBD	Sustainable Capacity Building for Decentralisation
SCI	Statement of Corporate Intent
SEARICE	Southeast Asian Regional Institute for Community Education
SEKKAB (Sekretaris Kabinet)	Cabinet Secretariat
Sekwilda (Sekretaris Wilayah Daerah.)	Regional Secretary – the highest administrative function in the <i>wilayah</i> (regional) administration
selanjutnya ditetapkan	then be confirmed
SETNEG (Sekretariat Negara)	Secretary of State's Office
SfDM	Support for Decentralisation Measures program
Shafi'i	school of Islamic law
Sishankamrata (Sistem pertahanan keamanan rakyat semesta)	Total People's Defence and Security System

## GLOSSARY

Siskamling (Sistem pengamanan lingkungan)	neighbourhood security system; a roster system where adult males from the neighbourhood patrol the streets at night.
SKEPHI (Sekretariat Kerjasama Pelestarian Hutan Indonesia)	Indonesian Network for Forest Conservation
SKID (Sistem Informasi Keuangan Daerah)	Regional Fiscal Information System
SLA	Subsidiary Loan Agreement
SME	medium-sized enterprise
SNB (Solidaritas Nusa Bangsa)	Homeland Solidarity
SOE	state owned enterprise
Sozialmarktwirtschaft	Social market economy
SP3 (surat penghentian penyidikan perkara)	Order to Discontinue the Investigation – certificate of finalisation of investigation of a case; order of termination
SPI (Serikat Pengacara Indonesia)	Indonesian Lawyers Union
SPSI (Serikat Pekerja Seluruh Indonesia)	All-Indonesia Workers' Union
Staatsidee	state idea; state philosophy (German)
stabilitas	stability
Standar Akutansi Keuangan	Financial Accounting Standards
STAR	Support for Trade Acceleration
strafvermindering/ strafuitsluitingsgrond	commuting sentence
Supersemar (Surat Perintah Sebelas Maret)	Letter of Instruction of 11 March 1966, by which President Soekarno transferred Presidential authority for the restoration of security and effective control of the government to General Soeharto.
Surat Edaran	Circular Letter
Surat Keputusan	Letters of Decision; Decree
surat sakti	sacred letter
surendetté	over-indebted (French)
syarat	conditions
syariah	the corpus of Islamic jurisprudence
TA	technical assistance
Tahun Baru Imlek	Chinese New Year
tajdid	Islamic revivalism
takaful	Islamic insurance

INDONESIA: LAW AND SOCIETY

taklid	interpretation of Islamic texts by classical jurists
Taman Mini Indonesia Indah	Beautiful Indonesia in Miniature Park
tanah negara	state land
TAP	see ‘Ketetapan’
tata kelola korporasi	corporate management
tempat kawin	marrying place – Indonesian term used to replace <i>mangohoi</i> and <i>vanur</i> (see above) in Kei, Southeast Maluku
tersesat	mistaken
TGPF (Tim Gabungan Pencari Fakta)	Joint Fact Finding Team
Timtastipikor (Tim Pemberantasan Tindak Pidana Korupsi)	Team for the Eradication of Corrupt Acts
Tionghoa	term for Chinese. See also Cina
Tiongkok	China
TNI (Tentara Negara Indonesia)	Indonesian army
transmigrasi	transmigration
TRC	Truth and Reconciliation Commission
trias politika	political triad – separation of powers (for example, the executive, the legislature and the judiciary)
TRIPs	Trade Related Aspects of Intellectual Property
TRuK (Tim Relawan untuk Kemanusiaan)	Volunteers Team for Humanity
tuan tanah	landowner
tugas pembangunan	the task of development
tum	oral history (in Kei Islands, Southeast Maluku)
uang pemasukan	official cost
UDHR	Universal Declaration of Human Rights
UI (Universitas Indonesia)	University of Indonesia
ulama	Islamic religious teachers
UNCAC	United Nations Convention against Corruption
Undang-undang	Law, statute
Undang-undang Tentang Perseroan Terbatas	Company Law
UNDP	United Nations Development Program

## GLOSSARY

UNDP BUILD	United Nations Development Program. Breakthrough Urban Initiative for Local Development.
UnPad (Universitas Padjadjaran)	Padjadjaran University
Ur Siu	‘Nine Heads’ or ‘Nine Leaders’ (in Kei Islands, Southeast Maluku)
USAID	US Agency for International Development
USDRP	Urban Sector Development Reform Program
USTR	United States’ Trade Representative
UUD (Undang-Undang Dasar 1945)	the 1945 Constitution of Indonesia
vanur	bride-taking clans in Kei, Southeast Maluku
VOC (Verenigde Oost-Indische Compagnie)	United East India Company
Volksgeist	the distinctive spirit of a nation
volksraad	‘People’s Council’, local popular councils during the Dutch, colonial period
Volksrecht	People’s Laws, law emerging from the people
Vrijwillige Onderwerping	Free-willed Undertaking (Dutch)
wadah tunggal	unified organisation
wadi`a	trust
wajib	obligation
wakaf	Islamic charitable foundation or trust
wakala	agency
WALHI (Wahana Lingkungan Hidup Indonesia)	Indonesian Forum for Environment, also known as ‘Friends of the Earth, Indonesia’
wali	guardian of the bride at an Islamic wedding
walikota	mayor
wanprestasi	breach of a contract
Wanra (perlawanan masyarakat)	‘People’s Resistance’, civilian militias under direct and formal military command
WB	World Bank
Wet op de Staats Inrichting van Nederlands Indie or Indische Staats Regeling	the Colonial de-facto Constitution (of the Netherlands East Indies)
WTO	World Trade Organization

INDONESIA: LAW AND SOCIETY

yayasan	foundation
YIPD (Yayasan Inovasi Pemerintah Daerah)	Institute for Innovation in Regional Government
YLBHI (Yayasan Lembaga Bantuan Hukum Indonesia)	Indonesian Legal Aid Foundation
yurisprudensi	(court) decisions
zaak	object (Dutch)
zakat	Islamic alms-giving
zelfbestuurs-rechtspraak	indirectly-governed territories
zinah (sometimes also spelled 'zina')	adultery